



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

একটি ক্ষুদ্র বীজ: ওয়ান্গারি ম্যাথাই-এর গল্প /

Une petite graine : l'histoire de Wangari

Maathai

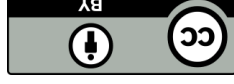
Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Boulanger

Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



(imageless edition)

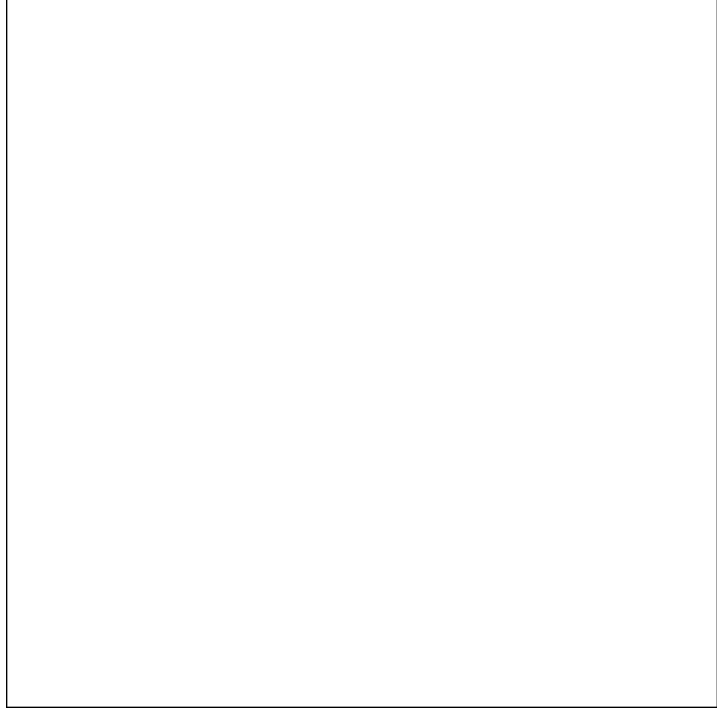
|| Level 3

🗨️ Bengali / French

📖 Asma Afreen

🎨 Maya Marshak

✍️ Nicola Rijdsdijk



Maathai

Une petite graine : l'histoire de Wangari

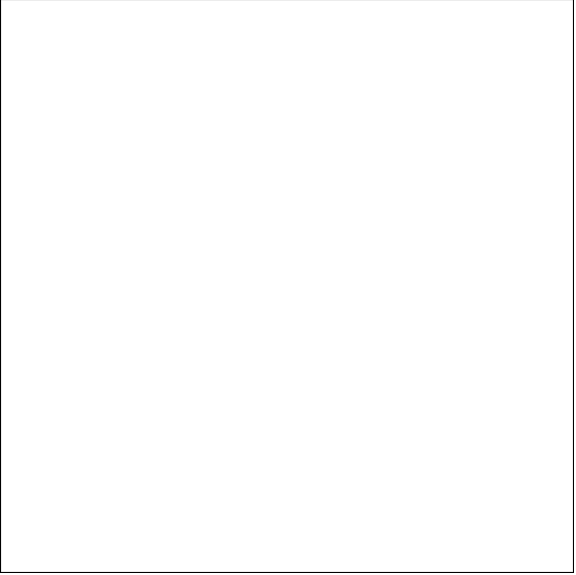
একটি ক্ষুদ্র বীজ: ওয়ান্গারি ম্যাথাই-এর গল্প



পূর্ব আফ্রিকার মাউন্ট কেনিয়া পাহাড়ের ঢালে একটি গ্রামে, একটি ছোট মেয়ে তাঁর মার সাথে মাঠে কাজ করতেন। তাঁর নাম ছিল ওয়াঙ্গারি।

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

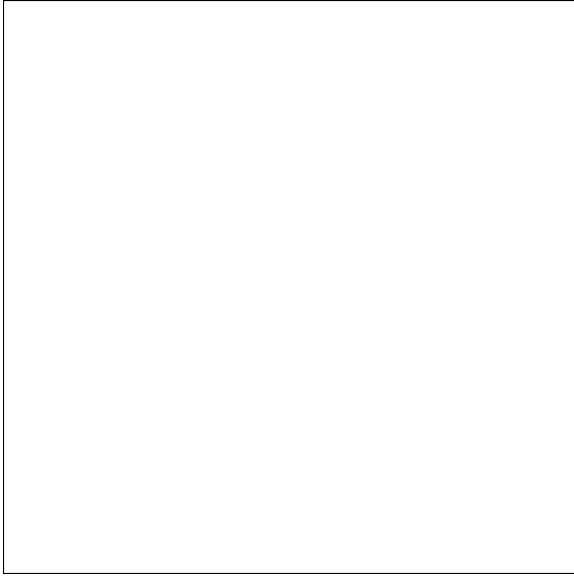


ଓହାନ୍ତାନ୍ତି ବାହାରେ ଥାକାଳେ ଅଛନ୍ଦ କରାଲେ । ତିନି ତୁମ୍ଭ ଆସିବାସିକ
ସମାଲ ସୂତ୍ରି ନିନ୍ଦା କରାଣ ସାଟି ସୁଲୁକ୍ତେ । ତିନି ଝୁଦି ଦୀକ୍ଷାଭଙ୍ଗେ କୁଞ୍ଚି ସାଟିଲେ

ସୁଲେ ନିଲେ ।

...

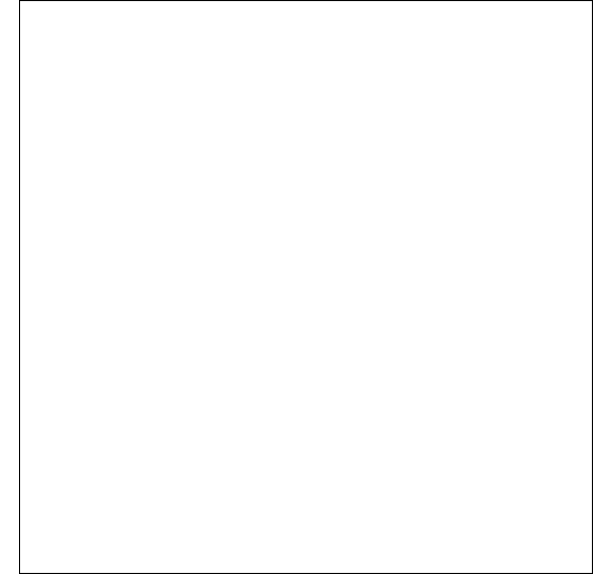
Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager
de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa
marchette. Elle enfouissait des petites graines dans la
terre chaude.



সূর্যাস্ত-পরবর্তী সময়টি তাঁর প্রিয় ছিল। যখন অন্ধকারের জন্য চারাগুলো আর দেখা যেত না, ওয়াঙ্গারি বুঝতেন যে ঘরে ফেরার সময় হয়েছে। তিনি মাঠের মধ্য দিয়ে সরু পথ অনুসরণ করে নদী পাড় হয়ে যেতেন।

...

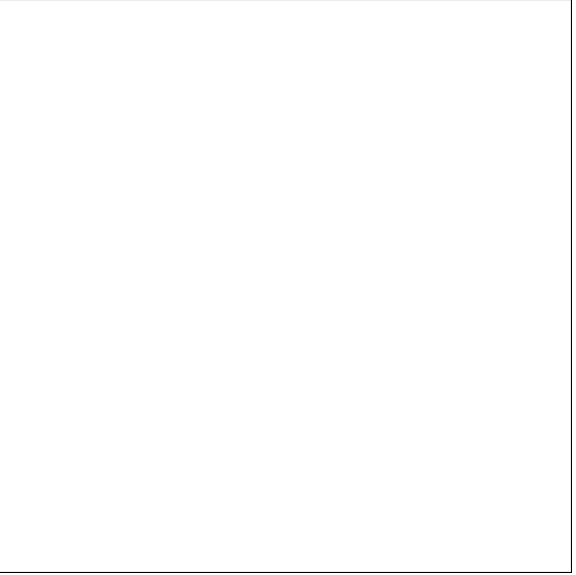
Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.



ওয়াঙ্গারি ২০১১ সালে মারা যান, কিন্তু আমরা একটি সুন্দর গাছ দেখেই তাঁকে স্মরণ করতে পারি।

...

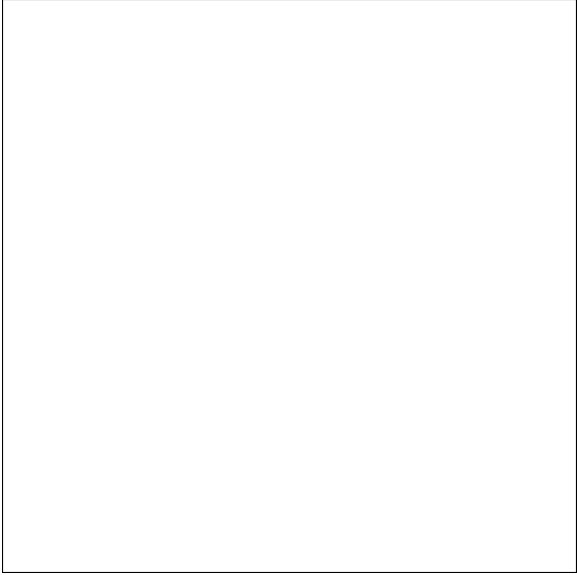
Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.



ଓହାଙ୍ଗାରି ବୃନ୍ଦିମାନ ଛିଲେ ଏବଂ ତିନି ଝୁଲେ ସାବାର ଜନ୍ମ ଅପେକ୍ଷା
କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ପାରିଭାଷିତ ନା। କିଛି ତୁମ୍ଭ ମା-ବାବା ପାରିଭାଷିତେ ଯାକ୍ତିକ
ଅଥବା ତୁମ୍ଭେ ଆହାସ୍ୟ କରୁକ। ସମ୍ଭବ ତୁମ୍ଭ ବସନ୍ତ ଆତ ବହର ହେ, ତୁମ୍ଭ ବର୍ତ୍ତ
ଭାବି ତୁମ୍ଭେ ଝୁଲେ ମାତାବାର ଜନ୍ମ ମା-ବାବାକେ ଶାନ୍ତି କରାଲେ।

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus
attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père
voulait qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand
elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents
de la laisser aller à l'école.



ଓହାଙ୍ଗାରି କଠୋର ଅଭିଧାନ କରାହେବ। ଆମା ବିଧେର ମାନ୍ୟତା
କରାହେ, ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଯେକାନ୍ତ ବିଧେର ଅଭିଧାନ କରାହେବ। ଏକ
ଲୋକେ ଅଭିଧାନ କରାହେବ ନାମେ ମାତା ପାରିଭାଷିତ, ଏବଂ ତିନି
ଅଭିଧାନ କରାହେବ ନାମେ ମାତା ପାରିଭାଷିତ।

...

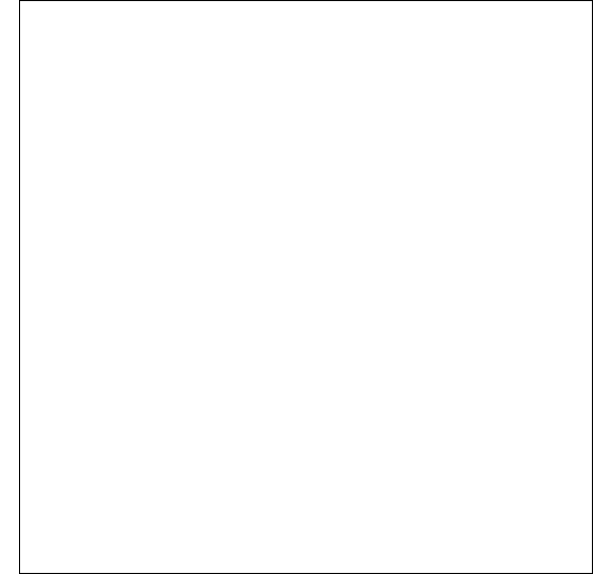
Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les
gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé.
Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première
femme africaine à le recevoir.



তিনি শিখতে পছন্দ করতেন! প্রতিটি বই পড়ার সাথে সাথে ওয়াঙ্গারি আরও অনেক কিছু শিখতে থাকলেন। তিনি স্কুলে এত ভাল করলেন যে তাঁকে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে অধ্যয়নের জন্য আমন্ত্রণ জানানো হল। ওয়াঙ্গারি অনেক আনন্দিত হলেন! তিনি বিশ্বের সম্পর্কে আরও জানতে উৎসুক ছিলেন।

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

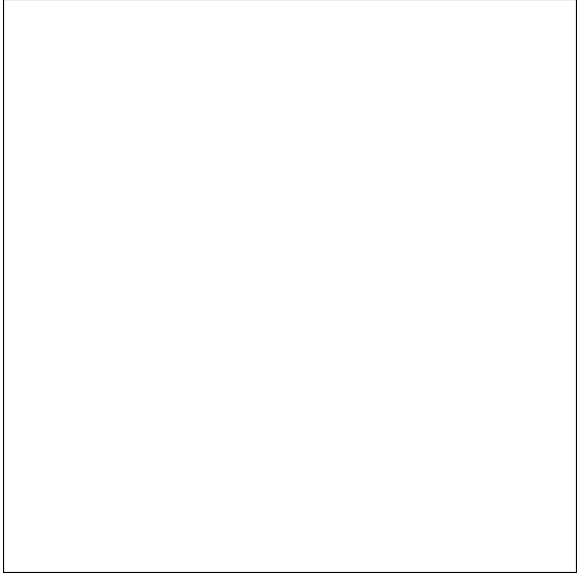


সময় পেরোনোর সাথে সাথে নতুন গাছগুলো বনে পরিণত হল এবং নদী আবার প্রবাহিত হতে লাগল। ওয়াঙ্গারির বার্তা সমগ্র আফ্রিকাতে ছড়িয়ে গেল। আজ, লক্ষ লক্ষ গাছ ওয়াঙ্গারির বীজ থেকে জন্ম নিয়েছে।

...

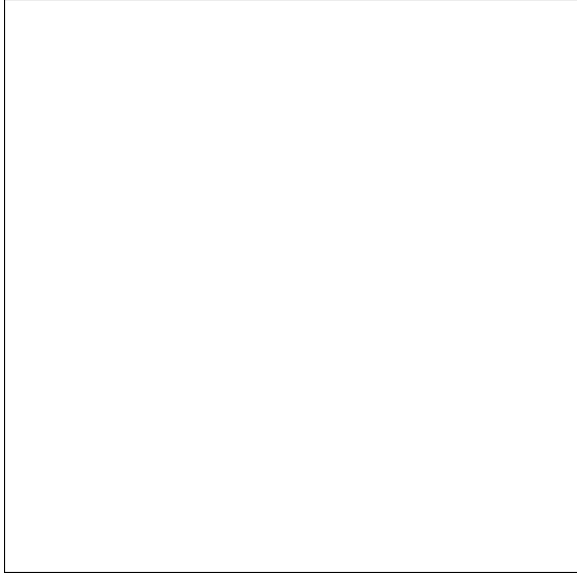
Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

ଅମେରିକାନ୍ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟେ ଓହାଙ୍ଗାରି ଅଲକ ନୂନ କିର୍ଡ୍ମି ମିଥୋଲେନ ।
ତିନି କୁଜ୍ଜିନ ୧୮୧୮ କିଲୋର ତାନେର୍ ସ୍ତ୍ରୀମ୍ମି ହେ ତା ନିୟେ ମେସ୍ୟା କେଗେଲେନ ।
୧୮୧୮ ତିନି ସେନ କର୍ତ୍ତେନ ତିନି କିଲୋର ଗେଡ୍ କୁଡେଲେନ, ସ୍ତାନେର୍ କେନିସ୍ୟା
ଗେନ ମାଡୋଇଲିନି ଛାୟାୟ ତୁଟ ଉଡୋଇନେ ମୋସ୍ ଦେଲାନ କର୍ତ୍ତେ କର୍ତ୍ତେ ।



A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

ଓହାଙ୍ଗାରି ଜାନେନ କି କର୍ତ୍ତେ ହେ । ତିନି ସାରିଲାନେ କିଲୋର
ବୁଜ୍ଜି ଥୋକ ମାଡ୍ ଜନ୍ମାତେ ହେ । ନାସ୍ତୀସା ମା ଛା ବିଚ୍ଚିକ କର୍ତ୍ତେନ ୧୮୧୮ ଓଡ଼ି
ଭାୟା ନିୟେ ତୁନେର୍ ମାରିଗାରେ ନେସ୍ୟୋନା କର୍ତ୍ତେନ । ସାରିଲାନା ଭାଲକ
ସ୍ତ୍ରୀମ୍ମି ହିଲେନ । ୧୮୧୮ ମସଲ ଭାଗ୍ଡେ କର୍ତ୍ତେ
ମାସ୍ୟା କେଗେଲେନ ।



Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.



যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি অনুধাবন করেছেন যে তিনি কেনিয়ার মানুষদের কত ভালবাসেন। তিনি চাইতেন যে তাঁরা খুশি এবং স্বাধীন থাকুক। যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি তাঁর আফ্রিকার ঘরের কথা স্মরণ করতেন।

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



যখন তিনি তার পড়াশোনা শেষ করেন, তখন তিনি কেনিয়াতে ফিরে যান। কিন্তু তাঁর দেশের পরিবর্তন হয়েছে। জমি জুড়ে বিশাল খামার বিস্তৃত। নারীদের রান্নার আগুনের জন্য কোন কাঠ ছিল না। মানুষ ছিল দরিদ্র এবং শিশুরা ছিল ক্ষুধার্ত।

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.